



СПЕЦИФИКА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ АНГЛИЙСКОГО И ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКОВ В СФЕРЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Холмурадова Лейла Эшкуватовна

доктор философии (PhD), доцент кафедры теории и практики перевода

Самаркандский Институт Иностранных Языков

г.Самарканд, Узбекистан.

Аннотация. Обращение к внутренней форме фразеологических единиц позволяет выявить существенные межъязыковые различия, фиксирующие несовпадения в интерпретации определенных фрагментов действительности разными языковыми сообществами, что является культурно-значимым при изучении фразеологической картины мира.

Ключевые слова: коммуникация, фразеологическая единица, язык, английский, французский.

ВВЕДЕНИЕ.

Специфика фразеологических единиц часто обусловлена экстралингвистическими факторами в их образности, вследствие чего фразеологический фонд представляет собой не только языковую, но и культурно-историческую сокровищницу народа.

Основной особенностью фразеологизмов, по мнению многих современных исследователей, является несоответствие плана содержания плану выражения, что определяет специфику фразеологической единицы, придает глубину и гибкость ее значению. Обращение к внутренней форме фразеологических единиц позволяет выявить существенные межъязыковые различия, фиксирующие несовпадения в интерпретации определенных фрагментов действительности разными языковыми сообществами, причем, по-видимому, лишь некоторые из этих концептуальных различий являются культурно-значимыми.

Справедливо утверждение Н.Ф.Алефиренко о том, что «одно из возможных следствий: мысли, чувства и поведение двуязычных индивидов будут зависеть от того, какой язык они используют» [1; с. 87]. Сравнивая американцев мексиканского происхождения и иммигрантов из Мексики, владеющих английским и испанским языками, Н.Ф. Алефиренко указывает, что они могут думать определенным образом, когда они говорят на американском английском, и они могут мыслить совершенно иначе, когда говорят на испанском. Действительно, многие люди, владеющие двумя языками, утверждают, что думают, чувствуют и действуют по-разному, в зависимости от того, каким языком они в данный момент пользуются. Такое оригинальное свидетельство, по мнению ученого, говорит в пользу лингвистической относительности.

Если лексические и фразеологические единицы обозначают сами реалии объективного мира, такие, как предмет, качество, действие и т.д., то в грамматическом строе языка находят отражение их связи и отношения.

Если лексика и фразеология отражают фактологический план картины мира, то высказывание – ее событийный план, в котором важную роль играет модальная и пространственно-временная характеристика бытия: *Le monarque perçait pourtant sous le gandin, l'autorité, le grand air, l'aisance à figurer noblement en n'importe quelle circonstance. (A. Daudet "Les Rois en exil")* – И все же сквозь оболочку светского хлыста проглядывал монарх с присущими ему властью, величием и умением сохранять достоинство при любых обстоятельствах [5; с. 32].

Воспринимая фразеологическую картину мира как форму отражения в сознании носителей языка



объективной реальности, системных отношений самого мира реалий, мы используем в нашем исследовании два подхода к фразеологической единице: гносеологический, участвующий в формировании целостного значения фразеологизма, и лингвистический подход, позволяющий увидеть языковые механизмы фразообразования.

Louis - ...Je n'ai pas à faire la fine bouche, moi! Je suis l'estomac de la France. Il faut que je digère tout. (J.Anouilh "La Faire d'empoigne")

Людвик - ...Ну, а я не могу привередничать! Я – червь Франции. Мне приходится переваривать все [5; с. 192].

Основу любого словаря составляют слова, обозначающие ключевые понятия, благодаря которым человек познает мир. В связи с этим в данной работе используется лингвокультурологический анализ корпуса лексических компонентов фразеологизмов с целью описания английского и французского фразообразования.

Исходя из вышеизложенного, можно сделать вывод о том, что фразеологические исследования имеют значения и для дальнейшего развития лексикографии, способствуя уточнению границы фразеологического фонда языка.

Семантическая цельность номинации при структурной раздельности составляющих элементов является признаком, характерным для всех без исключения фразеологических единиц. К примеру, выражение *to go to bed* – лечь спать, здесь значение целого не суть сумма значения составляющих его компонентов. Это своеобразный идиоматический способ выражения того содержания, которое можно передать как «пойти в сон», поскольку главным здесь оказывается не «движение к кровати», а то, что человек ложится спать, в данном случае не рассматривается, мог ли он сидеть на кровати перед тем, как лечь спать. Поэтому по-английски часто говорят именно так: *«I sat up till midnight and then I decided to go to bed»*. Данный пример наглядно показывает, что семантическая цельность возвышается над структурной раздельнооформленностью составляющих компонентов. Таким образом, ее общее основное значение может меняться и находиться в большей связи с тем или иным компонентом.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Алефиренко Н.Ф. Лингвокультурология. Ценностно-смысловое пространство языка. – М.: Флинта, Наука, 2010 – 224 с.
2. Kholmuradova L.E. (2021). National and Cultural Originality of English and French Phraseology and its Influence on the Development of the Mentality of the People. *Annals of the Romanian Society for Cell Biology*, 4778-4784.
3. Newcomb T.M. An approach to the study of communicative acts//*Psychol. Rew.*, 1953, v.60, p. 293-304
4. HOLMURADOVA, Leyla Eshkuvatovna. “LINGVOCULTUROLOGY AS AN IMPORTANT PART OF A NEW PHILOLOGICAL SUBJECT.” *Иностранные языки в Узбекистане* 3 (2018): 33-38.
5. Гак В.Г. «Новый большой французско-русский фразеологический словарь», М.:2005. – 1624 с.
- ?? Холиков, Б. (2024). Образы пери (феи) и дэв (бесов) в циклах узбекского эпоса “Гороглы”. *Зарубежная лингвистика и лингводидактика*, 2(5), 171-175.
- ?? Холиков, Б. А. (2020). ИЖТИМОЙИ-АХЛОҚИЙ МУАММОЛАРНИНГ БАДИИЙ ТАЛҚИНИДА ЁЗУВЧИ ИНДИВИДУАЛЛИГИ. *МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЖУРНАЛ ИСКУССТВО СЛОВА*, 3(6).
- ?? Холиков, Б. А. (2014). " КРЁСТНЫЙ ОТЕЦ"-РЕАЛЬНАЯ ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТИ. *Вопросы филологических наук*, (2), 14-16.
9. Kholikov, B. (2020). PATRIOTIC EDUCATION IN THE LITERARY PICTURE OF THE WORLD (ON EXAMPLES DETECTIVE NOVELS). In *МИССИЯ КОНФЕРЕНЦИИ «ФЕНОМЕН ПАТРИОТИЗМА В ТРАНССТРУКТУРНОМ КОММУНИКАЦИОННОМ ПОЛЕ»* (p. 157).